

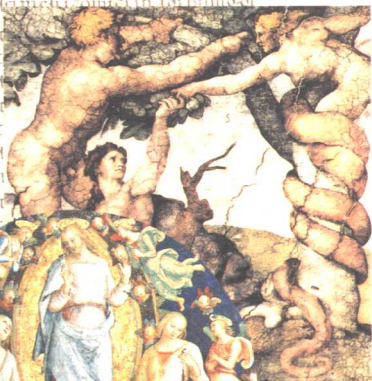
圣经

人名·地名

Famous

吴汉梅 编

Questa è l'uscita elusiva della generale el
mane officia. atempo deam buomin. q
batta ehamar lengto. gionam d'istione i
pietto d'infirre gionam xp'iam. anronio digau
lo miseriacomo talomei. affeguiton. e gionam
nilum. Ascripton. eier gionam di bartalomeo di
ro loro notuo per sei mesi i comici an ad primo d
genitio 1444 etim per tutto guigno. 1444. &
lo miseriacomo talomei. affeguiton. e gionam
nilum. Ascripton. eier gionam di bartalomeo di
ro loro notuo per sei mesi i comici an ad primo d
lo miseriacomo talomei. affeguiton. e gionam
nilum. Ascripton. eier gionam di bartalomeo di
ro loro notuo per sei mesi i comici an ad primo d
io miseriacomo
nilum. Ascripton. e
ro loro notuo per
lo miseriacomo
nilum. Ascripton. e
ro loro notuo per
genitio 1444 etim
lo miseriacomo
nilum. Ascripton. e



走近圣经丛书

Famous
People and Places

圣经



人名·地名

吴汉梅 编

湖北教育出版社

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

圣经人名、地名 / 吴汉梅编. — 武汉: 湖北教育出版社, 2001
(走近圣经)

ISBN 7-5351-3018-6

I. 圣 ... II. 吴 ... III. 英汉-对照读物. 圣经-英、汉
IV. H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000) 第 84818 号

出版 发行: 湖北教育出版社
网 址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编: 430015 传真: 027-83619605
邮购电话: 027-83669149

经 销: 新 华 书 店
印 刷: 武汉市科普教育印刷厂印刷
开 本: 850mm × 1168mm 1/32
版 次: 2002 年 1 月第 1 版
字 数: 125 千字

(430035 · 汉口古田路 10 号)
5 插页 8.5 印张
2002 年 1 月第 1 次印刷
印数: 1-2 000

ISBN 7-5351-3018-6/H · 122

定价: 45.00 元

如印刷、装订影响阅读, 承印厂为你调换

总序

—

要学习英语，了解西方文化，《圣经》是逃不开、躲不掉的。至少不了解西方常引用的《圣经》中事件、人物、典故和说法，有时真会如坠云里雾中。

一种文化向外渗透和扩大影响，很大程度上是通过这种文化的代表作品或经典作品。《圣经》正是西方文化中这样一部经典作品和代表作品。人们要了解一种文化，走进一种文化，方法很多，比如贸易、外交、人员交流，但比较而言，可称为捷径的办法，就是了解这种文化的为数不多的经典。而且，贸易、外交、人员往来，本身就发生在文化的大背景之下。如果对彼此文化缺乏了解，贸易、外交和人员交流的效果和效率，都会大打折扣，甚至难以开展起来，或难以进行下去。

一种文化的少数几部经典，是这种文化中根系最发达、枝叶最广阔、树冠最高大的林中标志性大树，找到这棵大树，就找到那片林子，进林子的路就好走了。

二

《圣经》在西方的影响，可说是无所不在的。单就文学和艺术而言，举其大者，不了解《圣经》中一些人物、名篇、典故和名言，弥尔顿、莎士比亚、拜伦的许多诗歌，拉斐尔、米开朗基罗的绘画和雕塑，你就无法欣赏。西方人的价值观念、生活习俗和谈吐，都常常反映出《圣经》的影响，或者从中可以找到根据。

岂止西方。像“旧瓶装新酒”(new wine in old bottles)，“披着

羊皮的狼”(wolf in sheep's clothing),中国人已经是那么熟悉,不觉得它们原来出自《圣经》了。真正优秀的文化遗产,既是民族的,更是世界的。有一个说法,“只有民族的,才是世界的。”

这不就结了。你只是了解、理解(文化就是理解,或者为了理解),并没有人引诱或强迫你相信什么(文化就是反对强迫,消解强迫,包括信念的强迫)。所以如果有人对你说,“当别人打你的右脸,把左脸也转给他”(Whoever shall smite you on the right cheek, turn to him the other also),你的左脸转不转给他与《圣经》无关,与基督教无关,只与你的智慧和当下的勇气有关。一个欣赏中国文化的外国人也不会因为中国成语“唾面自干”就让别人唾他一口而真让它自己干掉,也不会糊涂到相信中国人就是这样做的。

我们信赖读者的智慧,一如我们对好为人师充满怀疑。

三

在注重素质教育的时代,我们想为大、中学生和其他读者提高西方文化素养、更好地学习英语做些基础性工作,这就是我们组织编写《走近圣经》的初衷。但是坊间已经有那么多讲《圣经》故事或典故的书了,我们的努力岂不多余?恰好相反,我们发现,符合我们的读者对象,即大面积的英语学习者的需要,领他们入门的书还真少见。因此我们要做的,就是化难为易的工作,通过分解处理,即通俗化、大众化处理,降低《圣经》这部经典著作的难度,使我们的读者有信心、有勇气走近《圣经》,感悟《圣经》。

进去了，还走不走，还走多远，那就是您自己的事了。分解动作，看起来不会眼花缭乱，它不是花拳绣腿，要的是条理清晰，脉络分明。可我们也不忘顺便提醒一句，光分解动作是成就不了上乘功夫的。

四

可是《圣经》是怎样的一部书啊！

一提到《圣经》，人们马上联想到基督教。但《圣经》的历史比基督教的历史要久远得多。大部分圣经内容早在基督教诞生之前就已出现。以《旧约圣经》为基础的宗教就有三个，即犹太教、基督教和伊斯兰教。

《圣经》这部古老经籍，是希伯来民族文化的宝贵遗产，它记载了古代中东乃至南欧一带的各国民族、社会、政治、军事等多方面情况和风土人情，其中的哲学和神学观念孕育了犹太教、基督教和伊斯兰教，并随着基督教的广泛传播，为世界尤其是西方社会的发展、意识形态和文化习俗带来巨大影响。而且，《圣经》还不仅是部重要的文学著作，也是其他文学、艺术、建筑、音乐杰作的孵化器。西方历史上许多伟大的文学家、艺术家、建筑家和音乐家，在《圣经》精神的感召下，创作出流芳百世的不朽之作。

《圣经》在中国的影响，也可谓不小。只举两个例子。早在明朝万历年间，意大利传教士利玛窦（Matteo Ricci）就来到中国，传播天主教。当时笃信程朱理学的中国士大夫，有许多觉得他讲的有道理，就接受了天主教。更重要的是，随着西方传教士的到

来,中国的上层知识分子,包括皇室,开始了解到西方的天文、历法、几何等近代科学的发展,进而促进了中国近代科技的发展。清朝时洪秀全领导的太平天国革命,虽然是当时中国社会阶级矛盾激起的农民起义,但他创立的“拜上帝会”,却是受到了西方天主教的启发。

《圣经》是世界上被翻译的语言最多、流传最广的一部经典,被视为人类历史上最有影响的一部文集。

严格说来,《圣经》并不是一部书,而是 66 部书的汇集,其中最早的可能写于公元前 1000 年左右,最晚的可能写于公元 150 年左右!所以即使逃不开,躲不掉,作为普通读者,也只能花最少的时间去熟悉那非熟悉不可的一部分,从中学习英语,增长智慧。

我们想作几样清淡的食品,盘子也没有堆得太满,想让还没吃过这种食品的人尝尝,保持新鲜的兴趣和吃东西时的愉快心情,这样厨师就对得起原料,客人也对得起自己了。

五

最后想特别提一下的是,任何经书,由于在历史的长河中被太多的人带着虔诚的心情反复阅读,并出于信仰把它们运用于生活各个方面,试图用它指导生活,结果本来十分平淡朴实的话,经过读者心灵的放大,可能变得十分饱满而富有寓意。经书的这种“微言大义”的现象,一方面说明了经书的生命力,另一方面也给其他文化中的读者带来困惑。比如“上帝将硫磺与火降

于所多玛和蛾摩拉”，“硫磺与火”已不再指本身这两种东西本身，而是指任何一种毁灭性的惩罚或灾难，“所多玛和蛾摩拉”也不再只指历史上的两座城市，而成了任何罪恶渊藪的代名词。我们自己不是也曾把领袖的一些特定场合的话奉作真理，以为它们具有“放之四海而皆准”的指导意义吗？

我们在阅读《圣经》这部异域经典时，应打开我们心灵的翅膀，开放地思索而不是拘泥于字面，多用生活的情景切身地、喻意地或类推地加以理解，这将有助于我们咀嚼出更多的滋味来。语言和文化或意义之间有一种类似于骨头和汤的关系。没有骨头当然做不出好的骨头汤，但是要获得真正的营养和滋味，却不能只啃骨头不喝汤。

但愿您既会啃骨头，又会喝汤。

王文明

前言

记得在读英国浪漫主义诗人济慈的《夜莺颂》时，读到过这么几行诗：

“Perhaps the self-same song that found a path
Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,
She stood in tears amid the alien corn.”

又记得在看英国喜剧《威尼斯商人》时，曾听到舞台上贪婪的犹太商人夏洛克对化装成法官的波西娅吹呼：

“A Daniel come to judgement! Yes, a Daniel!
O wise young judge, how I do honor thee!”

当时，我从诗歌注释中了解到 Ruth 是圣经旧约《路得记》的女主人公，生长在摩押。丈夫死后，随婆婆回到丈夫的家乡伯利恒。为了维持她和婆婆的生计，路得便去田里拾麦穗。

当时，我也根据道听途说的一点东西，知道 Daniel 是圣经旧约《但以理书》中一位学识渊博的青年法官，以善断案件闻名。

即便是在当时，我就有一个愿望：假如有一本书，能告诉我们《圣经》中经常出现的一些人名地名，哪怕只是告诉我们一些约定俗成的中英文译法，那该有多好啊！

承蒙编辑的厚爱和朋友的友善，我有幸参加了《走进圣经》丛书的编写工作。没想到的是，我恰好承担了介绍《圣经》重要人名、地名及部分事件编写的任务。我甚感幸运。

然而，当工作真正开始的时候，我才体会到其中的难处。

首当其冲的是取舍问题。圣经中有名有姓的人物，圣经中



提到的地名，真可谓浩如烟海，一一加以介绍是不可能的，如何才能保证收录其中的就是读者感兴趣的呢？

第二个难题是对收录的人名、地名介绍到什么程度。过于详细会让人觉得是在重复已经有不少版本的圣经故事，过于简单又有空洞无物之嫌。经过反复推敲、修改后，摆在读者面前的这本书就有了如下几个特点：

第一，本书中收录的人名、地名均按英文字母顺序排列，重点突出，方便查阅。读者只需知道人名、地名的首字母，就能根据目录的提示，找到自己感兴趣的人名、地名。

第二，本书列举的大多是频繁地出现在一些文学作品中，或经常被人提及的人名、地名，如亚当、夏娃、亚伯拉罕、诺亚、耶稣、马可、马太、保罗、耶路撒冷、大马士革等。比较生僻的人名、地名没有收录其中。

第三，本书收集的人名、地名各有个性。比如享年 175 岁的亚伯拉罕，其生平就是一本小书。本书重点介绍了他怎样由“尊贵之父”（Abram）变成“多国之父”（Abraham），以及他如何拿自己的儿子当祭品向上帝表示忠心。又如耶路撒冷，为了突出其圣地的位置，本书着重介绍了城内几处重要的名胜古迹。

第四，本书用英文写成，辅以中文译文和注释，供高中生、大学生和同等程度的英语自学者将原文和译文对照阅读。

本书另一个特点是知识性和趣味性的结合。凡能收集到的有关人名、地名的趣闻逸事尽在其中。如雅各，有多少人知道他和中东强国以色列的关系呢？雅各在从哈兰返乡的途中，路经博

雅渡口，遭遇一人，遂与之摔跤并获胜。此人不是普通人，而是天使。他建议雅各(Jacob)改名为以色列(Israel)，意为“与神角力”。以色列有12子，他们的后裔发展成12支派，即当今以色列最早的12个支派。类似这样的故事本书收录得较多，相信会使读者的好奇心得到一点满足。

最后我想说的是，怀着忐忑不安的心情，我把这本书呈现在读者面前。希望这本书会对读者认识《圣经》有所帮助。同时也殷切希望广大读者对书中的缺点和错误给予批评指正。

吴汉梅

2001年7月于武昌

经书书名中难词注音

genesis ['dʒenɪsɪs] n. 起源;发生;[G-]创世记

exodus ['eksədəs] n. (成群的)出行;离开

Leviticus [lə'vɪtɪkəs] n. 利未人

Deuteronomy [dju:tə'rɒnəmi] n. 申命记

Joshua ['dʒɔ:ʃuə] n. 约书亚(人名)

Samuel ['sæmjʊəl] n. 撒母耳(人名)

Ezra ['ezrə] n. 以斯拉(人名)

Nehemiah [ni:hi'maɪə] n. 尼希米(人名)

Psalms [sɑ:m] n. 赞美诗

ecclesiast [i:kli:zi'æst] n. 传道者

Isaiah [aɪ'zaɪə] n. 以赛亚(人名)

Jeremiah [dʒeri'maɪə] n. 耶利米(人名)

Ezekiel [i'zi:kiəl] n. 以西结(人名)

Hosea [həu'ziə] n. 何西阿(人名)

Amos ['eɪməs] n. 阿摩司(人名)

Obadiah [əubə'daɪə] n. 俄巴底亚(人名)

经书书名中难词注音

- Jonah ['dʒəʊnə] n. 约拿(人名)
- Micah ['maɪkə] n. 弥迦(人名)
- Nahum ['neɪhəm] n. 那鸿(人名)
- Habakkuk ['hæbəkək] n. 哈巴谷(人名)
- Zephaniah [ˌzefə'naɪə] n. 西番雅(人名)
- Haggi ['hæɡaɪ] n. 哈该(人名)
- Zechariah [ˌzekə'reɪə] n. 撒迦利亚(人名)
- Malachi ['mæləkai] n. 玛拉基(人名)
- gospel ['ɡɒspəl] n. 真理;福音;(行动)准则
- apostle [ə'pɒstl] n. 热心的倡导者;使徒
- Corinthian [kə'rinθɪn] n. a 哥林多人(的)
- Galatian [gə'leɪʃən] n. a 加拉太人(的)
- Ephesian [ɪ'fi:ʒən] n. a 以弗所人(的)
- Philippian ['fɪlɪpiən] n. a 腓立比人(的)
- Thessalonian [ˌθesə'ləʊnjən] n. a 帖撒罗尼迦(人)的
- Philemon [fɪ'limən] n. 腓利门(人名)

《圣经》经书目录

The Old Testament 旧约

Law 律法书

1. The Book of Genesis 创世记
2. The Book of Exodus 出埃及记
3. The Book of Leviticus 利未记
4. The Book of Numbers 民数记
5. The Book of Deuteronomy 申命记

History 历史书

6. The Book of Joshua 约书亚记
7. The Book of Judges 士师记
8. The Book of Ruth 路得记
9. The First Book of Samuel 撒母耳记(上)
10. The Second Book of Samuel 撒母耳记(下)
11. The First Book of Kings 列王记(上)
12. The Second Book of Kings 列王记(下)
13. The First Book of the Chronicles 历代志(上)

14. The Second Book of the Chronicles 历代志(下)
 15. The Book of Ezra 以斯拉记
 16. The Book of Nehemiah 尼希米记
 17. The Book of Esther 以斯帖记

Poetry and Wisdom 诗歌和智慧书

18. The Book of Job 约伯记
 19. The Book of Psalms 诗篇
 20. The Book of Proverbs 箴言
 21. The Book of Ecclesiastes 传道书
 22. The Song of Songs 雅歌

Prophecies 先知书

23. The Book of Isaiah 以赛亚书
 24. The Book of Jeremiah 耶利米书
 25. The Book of Lamentations 耶利米哀歌
 26. The Book of Ezekiel 以西结书
 27. The Book of Daniel 但以理书
 28. The Book of Hosea 何西阿书
 29. The Book of Joel 约珥书
 30. The Book of Amos 阿摩司书
 31. The Book of Obadiah 俄巴底亚书
 32. The Book of Jonah 约拿书
 33. The Book of Micah 弥迦书
 34. The Book of Nahum 那鸿书

- | | |
|---------------------------|-------|
| 35. The Book of Habakkuk | 哈巴谷书 |
| 36. The Book of Zephaniah | 西番雅书 |
| 37. The Book of Haggi | 哈该书 |
| 38. The Book of Zechariah | 撒迦利亚书 |
| 39. The Book of Malachi | 玛拉基书 |

The New Testament 新约

The Four Gospels 四福音书

- | | |
|-------------------------------------|------|
| 40. The Gospel According to Matthew | 马太福音 |
| 41. The Gospel According to Mark | 马可福音 |
| 42. The Gospel According to Luke | 路加福音 |
| 43. The Gospel According to John | 约翰福音 |

History of the Church 教会历史

- | | |
|------------------------------|------|
| 44. The Acts of the Apostles | 使徒行传 |
|------------------------------|------|

Letters 书信

- | | |
|--|-------|
| 45. A Letter to the Romans | 罗马书 |
| 46. The First Letter to the Corinthians | 哥林多前书 |
| 47. The Second Letter to the Corinthians | 哥林多后书 |
| 48. A Letter to the Galatians | 加拉太书 |
| 49. A Letter to the Ephesians | 以弗所书 |
| 50. A Letter to the Philippians | 腓立比书 |
| 51. A Letter to the Colossians | 歌罗西书 |

- | | |
|--|---------|
| 52. The First Letter to the Thessalonians | 帖撒罗尼迦前书 |
| 53. The Second Letter to the Thessalonians | 帖撒罗尼迦后书 |
| 54. The First Letter to Timothy | 提摩太前书 |
| 55. The Second Letter to Timothy | 提摩太后书 |
| 56. A Letter to Titus | 提多书 |
| 57. A Letter to Philemon | 腓利门书 |
| 58. A Letter to the Hebrews | 希伯来书 |
| 59. A Letter of James | 雅各书 |
| 60. The First Letter of Peter | 彼得前书 |
| 61. The Second Letter of Peter | 彼得后书 |
| 62. The First Letter of John | 约翰一书 |
| 63. The Second Letter of John | 约翰二书 |
| 64. The Third Letter of John | 约翰三书 |
| 65. A Letter of Jude | 犹太书 |
| <i>The Revelation through John</i> | 约翰的启示 |
| 66. Revelation | 启示录 |